

принято 13 июля 1995 года на двадцать первой сессии Совета Латиноамериканской экономической системы, проводившейся на уровне министров в городе Сан-Сальвадор, и в котором содержится настоятельный призыв снять экономическую, торговую и финансовую блокаду против Кубы,

*будучи обеспокоена* продолжающимся принятием и применением государствами-членами законов и положений, экстерриториальные последствия которых затрагивают суверенитет других государств и законные интересы юридических или физических лиц, подпадающих под их юрисдикцию, а также свободу торговли и судоходства,

*ссылаясь* на свои резолюции 47/19 от 24 ноября 1992 года, 48/16 от 3 ноября 1993 года и 49/9 от 26 октября 1994 года,

*будучи обеспокоена* тем, что после принятия ее резолюций 47/19, 48/16 и 49/9 продолжали приниматься и применяться новые меры такого рода, направленные на усиление и расширение экономической, торговой и финансовой блокады против Кубы, и *будучи обеспокоена* также их негативным воздействием на население Кубы и кубинских граждан, проживающих в других странах,

1. *принимает к сведению* доклад Генерального секретаря от 20 сентября 1995 года об осуществлении резолюции 49/9<sup>19</sup>;

2. *вновь призывает* все государства воздерживаться от принятия и применения такого рода законов и мер, которые упоминаются в преамбуле к настоящей резолюции, в соответствии со своими обязательствами по Уставу Организации Объединенных Наций и международным правом, которые, в частности, подтверждают свободу торговли и судоходства;

3. *вновь настоятельно призывает* государства, в которых существуют и продолжают применяться такого рода законы и меры, предпринять необходимые шаги в целях их отмены или прекращения их действий в кратчайшие возможные сроки в соответствии со своей юридической процедурой;

4. *просит* Генерального секретаря в консультации с соответствующими органами и учреждениями системы Организации Объединенных Наций подготовить доклад об осуществлении настоящей резолюции в свете целей и принципов Устава и международного права и представить его Генеральной Ассамблее на ее пятьдесят первой сессии;

5. *постановляет* включить в предварительную повестку дня своей пятьдесят первой сессии пункт, озаглавленный «Необходимость прекращения экономической, торговой и финансовой блокады, введенной Соединенными Штатами Америки против Кубы».

48-е пленарное заседание,  
2 ноября 1995 года

<sup>19</sup> A/50/401.

## 50/11. Многоязычие

*Генеральная Ассамблея,*

*ссылаясь* на свои резолюции 2 (I) от 1 февраля 1946 года, 2241 В (XXI) от 20 декабря 1966 года, 2292 (XXII) от 8 декабря 1967 года, 2359 В (XXII) от 19 декабря 1967 года, 2479 (XXIII) и 2480 В (XXIII) от 21 декабря 1968 года, 3189 (XXVIII), 3190 (XXVIII) и 3191 (XXVIII) от 18 декабря 1973 года и 43/224 D от 21 декабря 1988 года,

*напоминая* в то время, когда отмечается пятидесятая годовщина подписания Устава Организации Объединенных Наций, что универсальность Организации Объединенных Наций и обусловленное ею многоязычие наделяют каждое государство — член Организации, независимо от того, на каком официальном языке оно изъясняется, правом и обязанностью выражаться понятно и понимать других,

*подчеркивая* необходимость строгого соблюдения резолюций и правил, которые устанавливают языковой режим в различных органах и учреждениях Организации Объединенных Наций,

*напоминая также*, что английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский языки являются как официальными, так и рабочими языками Генеральной Ассамблеи, ее комитетов и подкомитетов<sup>20</sup>, а также Совета Безопасности<sup>21</sup>, что английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский языки являются официальными языками, а английский, испанский и французский языки — рабочими языками Экономического и Социального Совета<sup>22</sup> и что английский и французский языки являются рабочими языками Секретариата<sup>23</sup>,

*сожалея*, что различные официальные языки, а также рабочие языки Секретариата используются в рамках Организации Объединенных Наций неодинаково, и желая, чтобы сотрудники, набираемые Организацией, владели, как минимум, одним из шести официальных языков помимо рабочего языка Секретариата и использовали их,

*считая*, что бюджетные ассигнования в органах Организации Объединенных Наций на письменный и устный перевод должны соответствовать потребностям и что на них не должны распространяться возможные бюджетные ограничения, как об этом напоминает в резолюции 42/207 С от 11 декабря 1987 года,

*констатируя*, что принцип равенства официальных языков все чаще нарушается вследствие проведения так называемых неофициальных совещаний «при сниженных затратах»,

*подчеркивая*, что Организации необходимо продолжать пропагандировать изучение всех официальных языков и рабочих языков Секретариата среди

<sup>20</sup> Правило 51 правил процедуры Генеральной Ассамблеи.

<sup>21</sup> Правило 41 временных правил процедуры Совета Безопасности.

<sup>22</sup> Правило 32 правил процедуры Экономического и Социального Совета.

<sup>23</sup> См. резолюцию 2 (I), приложение, пункт 1.

членов представительств, аккредитованных при Организации, и сотрудников Секретариата,

*подчеркивая также* важность обеспечения доступа всех правительств и всех секторов гражданского общества к документации, архивам и банкам данных Организации на всех официальных языках,

1. *просит* Генерального секретаря следить за строгим соблюдением резолюций, устанавливающих языковой режим, как в отношении официальных языков, так и в отношении рабочих языков Секретариата и предлагает государствам-членам также следить за этим;

2. *напоминает*, что Секретариат в своих отношениях с государствами-членами обязан использовать официальные или рабочие языки, выбранные этими государствами;

3. *просит также* Генерального секретаря обеспечить, чтобы назначение персонала Организации осуществлялось в строгом соответствии с положениями статьи 101 Устава и положениями, установленными Генеральной Ассамблеей согласно этой статье, и чтобы сотрудники, набираемые различными органами Организации, с момента их набора владели и пользовались, как минимум, одним из рабочих языков Секретариата или одним из рабочих языков какого-либо другого органа Организации, если речь идет о сотрудниках, которым предложено работать в этом органе и продолжительность контракта которых не превышает двухлетний период, и просит также его обеспечить, чтобы использование какого-либо другого из шести рабочих языков надлежащим образом поощрялось и учитывалось, в частности при присвоении очередных классов и ступеней, с целью обеспечения языкового равновесия в Организации;

4. *просит далее* Генерального секретаря следить, в частности при наборе и продвижении по службе сотрудников Секретариата, за соблюдением равенства рабочих языков Секретариата и их равным использованием;

5. *подчеркивает* необходимость обеспечения, в частности путем подготовки и набора специалистов, наличия необходимых средств, с тем чтобы гарантировать высококачественный перевод документов на различные официальные языки Организации Объединенных Наций в надлежащие сроки;

6. *напоминает* о необходимости контроля за одновременным распространением этих документов на официальных языках;

7. *подчеркивает также* необходимость обеспечения достаточных людских и финансовых ресурсов для продолжения преподавания на всех уровнях официальных языков и рабочих языков Секретариата;

8. *подчеркивает далее* свою заинтересованность в том, чтобы библиотеки и центры документации различных органов располагали достаточным количеством документов и банков данных на различных официальных языках;

9. *настоятельно призывает* делегации государств-членов и Секретариат стараться избегать проведения неофициальных заседаний без устного перевода;

10. *просит* Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее на ее пятьдесят второй сессии доклад об осуществлении настоящей резолюции, и в частности об использовании официальных языков Организации Объединенных Наций, а также рабочих языков Секретариата.

49-е пленарное заседание,  
2 ноября 1995 года

## 50/12. Всемирный конгресс по Панамскому каналу

*Генеральная Ассамблея,*

*ссылаясь* на свои резолюции 49/28 от 6 декабря 1994 года по морскому праву, 49/99 от 19 декабря 1994 года по международной торговле и развитию, 49/131 от 19 декабря 1994 года об объявлении 1998 года Международным годом океана, а также резолюцию 2.5 от 16 ноября 1993 года<sup>24</sup>, принятую Генеральной конференцией Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры на ее двадцать седьмой сессии, и резолюцию 1994/48 Экономического и Социального Совета от 29 июля 1994 года, обе касающиеся Международного года океана,

*отмечая*, что 7 сентября 1977 года в Вашингтоне президент Соединенных Штатов Америки Джимми Картер и глава правительства Республики Панама генерал Омар Торрихос подписали Договор о постоянном нейтралитете и функционировании Панамского канала<sup>25</sup> и Договор о Панамском канале<sup>26</sup>, которые стали известны как договоры Торрихоса-Картера и в которых предусматривается, что в полдень 31 декабря 1999 года канал и вся связанная с ним инфраструктура перейдут под контроль Республики Панама, берущей на себя всю ответственность за управление им, его функционирование и эксплуатацию,

*подчеркивая* непреходящее значение Вашингтонской декларации, которая была подписана 7 сентября 1977 года главами государств и правительств и представителями республик Американского континента и в которой признается, что «договоренности, направленные на обеспечение доступа к Панамскому каналу и его постоянного нейтралитета, имеют важное значение для всего полушария, а также торговли и международного судоходства»,

*приветствуя* планы правительства Панама провести всемирный конгресс по Панамскому каналу в г. Панама в сентябре 1997 года с участием правительств, международных организаций, государственных и частных научных учреждений, пользователей морских путей, а также международных транспортных компаний для совместного рассмотрения

<sup>24</sup> См. Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, *Отчеты Генеральной конференции, двадцать седьмая сессия, Париж, 25 октября – 16 ноября 1993 года*, том 1, Резолюции, раздел III.2.

<sup>25</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1161, No. 18342.

<sup>26</sup> Ibid., vol. 1280, No. 21086.